

de l'année étant king (ping)-wou, le cinquième mois, dont le premier jour était le jour jen-tch'en, le cinquième jour (23 juin 646), le disciple du Buddha Han Wen-tche et sa femme, dame T'ang, se prosternent et rendent hommage à tous les sages et les saints des dix régions. Les transformations ayant des causes déterminantes et l'évolution parcourant dix mille formes, à travers des fusions innombrables, nous avons obtenu un corps humain et avec admiration, nous avons pu nous confier dans les trois joyaux. Nous, le mari et la femme, nous avons abandonné des richesses périssables, et dans le temple de Yi-k'iue, nous avons fait avec respect une niche dans le roc ainsi que deux p'ou-sa (Bodhisattvas) ; le décor présentement en est terminé ; puisqu'il en est ainsi, que cette œuvre puisse profiter en tout à la prospérité éternelle de l'Empereur, et profite en bas à nos ancêtres paternels et maternels précédemment défunts de sept générations, ainsi qu'à nos parents vivants et à toute la multitude des êtres vivants, en sorte qu'ils obtiennent tous la Terre pure. Pour l'éternité nous avons accompli (cette œuvre pie qui est une cause) puissante (de bonheur) ; le travail de sculpture et de gravure étant terminé, ○ ○ nous en faisons offrande.

Estampage 27 (Fig. 1296) ¹.

La vingtième année tcheng-kouan (646), Che Tsing-ye, pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes de sept générations, et pour le bénéfice du monde de la Loi, a fait cela avec respect.

Estampage 28 (Fig. 1297) ².

Sous la grande dynastie T'ang, la vingt et unième année tcheng-kouan le sixième jour du troisième mois (15 avril 647), Mou-jong ³, sous-préfet de Song-yang, dans l'arrondissement de Lo, a fait avec respect une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha) ; que ce soit pour le bénéfice de son père et de sa mère, ainsi que de tous les êtres doués d'intelligence, en sorte que tous... ⁴

Estampage 29 (Fig. 1298) ⁵.

Sous la grande dynastie T'ang, la vingt et unième année tcheng-kouan, le quinzième jour du onzième mois (16 décembre 647), Yang Siuan-tcheng, ayant les titres de teng-che-lang et de tchang-che dans le palais du duc du royaume de Leang, et sa femme ⁶, pour le bénéfice du religieux bhikṣu Tao-○, ont fait avec respect une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha) et la présentent en offrande.

1. Cf. *KKL*, VII, 5 b, où le nom du donateur est lu 石靜業.

2. Cf. *HYFPL*, III, 3 a ; *KKL*, VII, 6 a ; *YFTKCTM*, IV, 2 a.

3. 慕容. Mou-jong est un nom de famille.

4. « S'élèvent à l'intelligence parfaite », ou

« participent à cette cause de bonheur », ou « atteignent à l'autre riyage ».

5. Cf. *KKL*, VII, 6 a ; *YFTKCTM*, IV, 11 a.

6. D'après *YFTKCTM*, il faut lire 並妻.